

El gol de la vida

- 1 Un balón. No tenía nada más. Pero eso bastó a Ronaldo para salir de su barrio humilde y acabar triunfando. Un balón. Sólo eso separa a miles de niños de la violencia, las drogas y la tristeza en todo el mundo.
- 5 Luizinho vive en Ciudad de Dios, un barrio de chabolas en Río de Janeiro. Tiene 11 años, no sabe leer ni escribir. Pero es un niño feliz: ¡tiene una pelota para jugar al fútbol! Como casi todos los chavales de las favelas de Río. Los juegos de Luizinho incluyen, al menos, una o dos horas de fútbol al día.
- 10 Por la mañana, por la tarde, por la noche...
En Río siempre habrá niños tras una pelota (vieja, pequeña, reglamentaria, hecha con trapos) y la emoción será la misma: cualquier partido se juega como si fuese el último. Jugadas únicas e irrepetibles. En cualquier rincón de la calle es posible montar
- 15 una *picadinha*.

- El éxito de jugadores como Ronaldinho, Robinho o Ronaldo hace que el sueño de miles de chicos pueda convertirse en realidad. Se generan colas enormes en las escuelas donde se sabe que van los buscadores de promesas.
- 20 Jugar al fútbol es la única cosa buena que se puede hacer en una favela. En este lugar todo está dominado por la omnipresente delincuencia. Ya sea de día o de noche, los niños como Luizinho siempre tendrán una ilusión y un lugar donde jugar, en el que disfrutar del sencillo privilegio de ser de verdad niños,
- 25 sin miedo a la muerte.

*L. Cobelo / JL Poblador / VL Abajo
Man (suplemento de Tiempo) - Febrero 2007*

AIDE LEXICALE

- bastó** = fue suficiente
tras = detrás de
hecha (< **hacer**) = fabricada
cualquier : n'importe quel
como si fuese el último : comme si c'était le dernier
ya sea : que ce soit
buscador < buscar
disfrutar : profiter de

ENRICHISSEMENT LEXICAL

- un equipo* : une équipe
un estadio : un stade
las gradas : les gradins
primer / segundo tiempo : 1ère / 2ème mi-temps
el descanso : la mi-temps
los forofos / los hinchas : les supporters
la portería : la cage (en sport)

- la esperanza* : l'espoir
el futuro / el porvenir : l'avenir
escapar de : échapper à
el consumo / el tráfico : la consommation / le trafic
el ocio : les loisirs
una estrella : une 'star'

COMPETENCE LEXICALE

I Busca la traducción de :

- 1 un quartier (§1) _____
- 2 baraaues/bidonville (x2) (§2) _____
- 3 des chiffons (§3) _____
- 4 un coin (§3) _____
- 5 le succès (§4) _____
- 6 le rêve (§4) _____

II Busca un sinónimo de :

- 1 terminar (§1) _____
- 2 balón (§2) _____
- 3 los chicos (§2) _____
- 4 simple (§5) _____

El gol de la vida

COMPREHENSION

I Situación en el espacio. (A2)

- ¿De qué ciudad se trata en el artículo?
- Completa la presentación indicando en qué país y en qué continente está.
- Busca otras informaciones sobre este país (capital, superficie, ríos, lengua...).

II ¿Qué expresiones/frases del texto expresan lo mismo de otra manera? (A2)

- El único juguete de los niños de las favelas es una pelota. (§1)
- El ejemplo del texto puede encontrarse en otros países. (§1)
- Los niños juegan al fútbol en cualquier momento del día. (§2)
- Los niños juegan al fútbol de manera muy seria y se preguntan si podrán jugar otro día. (§3)

III ¿Verdadero o falso? Justifica citando el texto. (A2)

- En las chabolas, muchos niños no van a la escuela.
- En las favelas de Río, no hay muchos estadios de fútbol.
- Todas las pelotas de los niños son iguales.

IV Presentación de las favelas. (B1)

- Apunta todas las expresiones que describen la favela en que vive Luizinho.
- Luego redacta una frase propia de presentación de esta favela. (de 30 a 50 palabras)

V Responde a las preguntas. (B1)

- ¿Qué representan Ronaldinho, Robinho o Ronaldo para los niños de las favelas?
- ¿Qué representan las escuelas de fútbol para estos niños?
- ¿Cómo se puede interpretar la expresión del periodista "ser de verdad niños" (l.24)

VI El título. (B1+)

¿Cómo se puede interpretar el juego de palabras del título?

VII Traduce un fragmento del artículo. (B1)

Desde "Jugar al fútbol..." hasta "... a la muerte." (l. 20 - 25)

EXPRESSION

Expression écrite

En un colegio o instituto, una publicación interna decide hacer un informe especial sobre la práctica del deporte. Cada alumno debe redactar un artículo de unas 150 palabras sobre diferentes temas relacionados con el deporte: su propia práctica, un deporte, el deporte y la salud, el deporte y el dinero, ...

Expression orale

Entrevistar a un niño o un grupo de niños que viven en un barrio de chabolas: condiciones de vida, ocupaciones durante el día, futuro posible, etc.

COMPETENCE GRAMMATICALE

I Utilización de 'cualquier'.

a) Observa las expresiones y tradúcelas.

"cualquier partido" (l.13) - "cualquier rincón" (l.14)

b) Traduce estas expresiones:

en cualquier momento - en cualquier lugar
cualquier persona - cualquier cosa

c) Completa las frases con una de estas expresiones.

- En Ciudad de Dios, no hay estadios; los niños juegan al fútbol _____.
- Unos niños están dispuestos a hacer _____ para escapar de la favela.
- En las favelas, _____ puede producirse un asesinato.
- _____ jugador no puede volverse una estrella; hay que tener mucho talento.
- Luizinho se irá con _____ si se le promete que ingresará en una escuela de fútbol.

b) Utiliza el mismo tiempo para conjugar los verbos.

- Un día un niño _____ de la favela para jugar en un gran equipo. (salir)
- Muchos niños no _____ salir nunca del barrio de chabolas. (poder)
- Algunos chavales _____ todo lo posible para escapar de la violencia. (hacer)
- Todos los niños _____ que su situación es insoportable. (decir)

III Expresiones de tiempo.

Tras volver a leer el texto traduce las frases.

- Dans les bidonvilles, les enfants jouent au football au moins deux heures par jour.
- Il y a beaucoup de violence ; de jour comme de nuit les enfants ont peur de la mort.
- Les enfants font des matchs de football n'importe quand : le matin, l'après-midi ou le soir.

II Conjugación.

a) Analiza la conjugación de los verbos.

"habrá" (l.11) - "será" (l.12) - "tendrán" (l.23)